

Zur Person

Steve Ehlert
Straße der Freundschaft 13
38828 Rodersdorf

Geboren am 29.07.1981 in Halberstadt, Deutschland

Handy: +49 (0)176 965 103 93
E-Mail: pm.transmutev@gmail.com

Akademische Ausbildung

- | | |
|-----------------------------|---|
| Juli 2008 | Abschluss als Diplom-Fachübersetzer (Endnote: 1,8) an der Hochschule Magdeburg-Stendal, Deutschland |
| Oktober 2004 | Beginn des Hauptstudiums |
| August 2003–
August 2004 | Auslandssemester an der Sprachenfakultät der Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien
<u>Besuchte Kurse:</u> <ul style="list-style-type: none">• Übersetzung literarischer, technischer und wissenschaftlicher Texte• Terminologie• Translationswissenschaft |
| Oktober 2001 | Beginn des Studiums am Fachbereich Fachkommunikation der Hochschule Magdeburg-Stendal, Deutschland
<u>Studiengang:</u> Fachübersetzen (Technik)
<u>Sprachen:</u> Deutsch-Englisch-Spanisch
<u>Schwerpunkt:</u> <ul style="list-style-type: none">• Übersetzen technischer, wissenschaftlicher und gemeinsprachlicher Texte• Terminologiewissenschaft, Terminologiearbeit• Translationswissenschaft• Konsekutivdolmetschen |

Anstellungen und Praktika

- | | |
|----------------------------|--|
| Seit Juli 2008 | Freiberuflicher Übersetzer in Vollzeit |
| Oktober 2006–
Juni 2008 | Freiberuflicher Übersetzer in Teilzeit neben dem Studium |

April 2006–
September 2006

Praktikum als Project Manager Assistant bei der
Übersetzungsagentur CPSL S.L in Barcelona, Spanien

Aufgaben:

- Verwalten von Übersetzungsprojekten
 - Übersetzen und Korrekturlesen von technischen, wissenschaftlichen und gemeinsprachlichen Texten
 - Textverarbeitung
 - Quality Assurance
 - Kundenbetreuung
-

Oktober 2005–
März 2006

Studentische Hilfskraft für Professoren des Fachbereichs
Fachkommunikation der Hochschule Magdeburg–Stendal

Aufgaben:

- Vorbereitung von Vorlesungs- und Übungsmaterial
 - Textverarbeitung für Publikationen
-

Mai 2004–
August 2004

Praktikum in der Internetagentur GrupoNexus Carlos Paz,
Argentinien

Aufgaben:

- Übersetzung von Webseiten
 - allgemeine Bürotätigkeiten
 - Kundenbetreuung
-

Dezember 2003–
Mai 2004

Praktikum in der Reiseagentur Egeo Viajes in Córdoba,
Argentinien

Aufgaben:

- Übersetzung touristischer Texte
 - Dolmetschen für Touristen
 - Flug- und Reisebuchungen
-

Kenntnisse und Fähigkeiten

Erfahrungen

Als Übersetzer:

- technische Texte (Handbücher, Bedienungsanleitungen, Produktblätter, Patenttitel, Warenzeichen),
- Marketing-Material (Präsentationen, Broschüren)
- touristische Texte (Reiseprogramme, Hotelbeschreibungen)
- Zeitschriften-/Zeitungsartikel (Musik, Sport, Mode, Gesellschaft)
- Literatur (Belletristik, Ratgeber)
- Pressemitteilungen und unternehmensinterne Mitteilungen

Andere:

- Quality Assurance
- Projektmanagement
- Teamarbeit

Sprachen	Deutsch – Muttersprache Englisch – fließend in Wort und Schrift Spanisch – fließend in Wort und Schrift Katalanisch – Grundkenntnisse Portugiesisch – Grundkenntnisse
----------	---

Software	Gängige Office-Anwendungen (Word, Excel, Powerpoint) CAT-Tools (SDL Trados Studio 2009, Trados 7, across, STAR Transit NXT, Idiom WorldServer Desktop Workbench)
----------	--

Hobbys und Interessen

Sport, Musik, lateinamerikanische Geschichte und Literatur,
Reisen

Rodersdorf, im Oktober 2011

Steve Ehlert